



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

**ШКОЛА ИСКУССТВ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП

Мезенцев И.В.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)

«18» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Департамента  
философии и религиоведения  
(название Департамента)

Леонидова В.В.  
(подпись) (Ф.И.О. директора департамента)

«18» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ЯЗЫКИ ХРИСТИАНСКОЙ ТРАДИЦИИ**  
**Направление подготовки 48.03.01 Теология**  
профиль «Культура Православия»  
**Форма подготовки: очная**

курс 2,3 семестр 4,5,6  
лекции не предусмотрены  
практические занятия 54 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО лек.       /пр. 30/лаб.        час.  
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.  
в том числе с использованием МАО 30 час.  
самостоятельная работа 162 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен  
зачет 4,6 семестр  
экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта по направлению подготовки 48.03.01 Теология (уровень бакалавриата), самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 22 марта 2017 г. № 12-13-485.

Рабочая программа обсуждена на заседании Департамента философии и религиоведения ШИГН ДВФУ, протокол № 11 от «18» июня 2019 г.

Директор Департамента философии и религиоведения к. филос. н., доц. Леонидова В.В.  
Составитель: к. филос. н., доц. Мезенцев И.В., к.ю.н., доц. Иванов А.М.

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента философии и религиоведения:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента философии и религиоведения:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Языки христианской традиции»**

Дисциплина «Языки христианской традиции» входит в вариативную часть и относится к обязательным дисциплинам учебного плана направления 48.03.01 «Теология» (профиль «Культура Православия»).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (54 ч., в том числе 30 ч. с использованием методов активного обучения) и самостоятельная работа студента в объеме 162 ч., в том числе 27 ч. – на подготовку к экзамену. Дисциплина реализуется на 2 и 3 курсах в 4, 5, 6 семестрах при очной форме обучения. В качестве форм отчетности по дисциплине предусмотрены зачеты в 4 и 6 семестрах и экзамен в 5 семестре.

**Место дисциплины в структуре ОПОП.** Дисциплина «Языки христианской традиции» входит в вариативную часть и относится к обязательным дисциплинам учебного плана ОПОП по направлению подготовки 48.03.01 «Теология» (профиль «Культура Православия»).

**Связь дисциплины с другими дисциплинами.** Изучение дисциплины «Языки христианской традиции» связано с такими дисциплинами, как «Иностранный язык», «Введение в экзегезу Ветхого Завета», «Введение в экзегезу Нового Завета», «История христианской письменности и патристика».

**Содержание и особенности построения курса.** Содержание дисциплины «Языки христианской традиции» охватывает круг вопросов, связанных с изучением основ грамматики и усвоением словообразовательного и лексического минимума, которые позволят с помощью словаря самостоятельно переводить тексты Библии с церковнославянского, древнегреческого и латинского языков на русский язык. Студенты приобретают навыки практического владения основами церковнославянского, древнегреческого и латинского языков: учатся читать

(со словарем) литературу по специальности и извлекать необходимую информацию из источников на языке; овладевают навыками чтения вслух.

Учитывая основные требования к уровню усвоения содержания дисциплины «Языки христианской традиции», данный курс имеет практикоориентированную структуру изучения. В ходе проведения практических занятий и выполнения заданий для самостоятельной работы студенты должны усвоить необходимый теоретический материал. Главным видом работы на практических занятиях является лексико-грамматический разбор и перевод текста Нового Завета и христианской литературы.

**Целью** курса является изучение студентами основ грамматики и усвоение словообразовательного и лексического минимума, которые позволят с помощью словаря самостоятельно переводить тексты Библии (Нового Завета) с церковнославянского, древнегреческого и латинского языков на русский язык, а также ориентироваться в религиозной, теологической, религиоведческой и философской терминологии, имеющей церковнославянскую, древнегреческую и латинскую этимологию.

**Задачи:**

- познакомить студентов с функционированием церковнославянского, древнегреческого и латинского языков, уделив особое внимание значению этих языков в христианском культурном наследии, а также роли этих языков в истории современных европейских языков;

- дать студентам базовые знания об основах фонетического строя, графики и орфографии, грамматики и лексики церковнославянского, древнегреческого и латинского языков, необходимые при чтении богослужебных текстов и другой религиозной христианской литературы;

- развить у студентов умения читать и переводить (с помощью словаря) несложные тексты из Священного Писания с церковнославянского, древнегреческого и латинского языков на русский язык. Все это даст студентам впоследствии возможность более глубокого изучения религиозной христианской литературы, для чтения и освоения корпуса

текстов в оригинале и понимания языков богослужения Православной Церкви;

- сформировать у студентов устойчивые знания основ грамматической системы церковнославянского, древнегреческого и латинского языков (фонетика, морфология, синтаксис);

- научить студентов анализировать сакральные тексты на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках, используя технику языкового, историко-философского и богословского анализа.

Для успешного изучения дисциплины «Языки христианской традиции» у обучающихся должны быть сформированы предварительные компетенции:

- владение базовыми понятиями из области филологии и истории Древнего мира;

- умение ориентироваться в тексте Библии и патристической письменности;

- знание истории Церкви;

- понимание взаимосвязи уровня языка с развитием мышления и культуры;

- знание грамматики на русского языка;

- наличие опыта изучения иностранных языков.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОК-12</b> способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	основы графики и орфографии, грамматики и лексики сакральных языков (церковнославянского, древнегреческого и латинского), произношение букв и сочетаний, принципы сокращения слов, способы записи чисел, то есть элементы, необходимые при чтении богослужбных текстов и другой религиозной христианской литературы

	Умеет	использовать основы церковнославянского, древнегреческого и латинского языков в качестве инструмента познания при чтении религиозной и религиоведческой литературы
	Владеет	навыками анализа используемых в богослужении и иных религиозных текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках
<b>ОПК-3</b> способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин	Знает	проблематику христианской литературы, способы передачи значений с языка оригинала на язык перевода; основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум церковнославянского, древнегреческого и латинского языка;
	Умеет	устанавливать корреляцию между стилями для выполнения адекватного перевода сакрального текста
	Владеет	категориальным аппаратом языкознания, необходимым для работы с сакральными текстами
<b>ПК-1</b> способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования	Знает	основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум языков сакральных текстов
	Умеет	читать (со словарем) тексты на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках и извлекать из них информацию, необходимую для теологических исследований
	Владеет	навыками чтения, перевода и анализа религиозных (вероучительных и богословских) текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Языки христианской традиции» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: работа в малых группах, решение ситуационных задач.

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия**

**(54 ч., в том числе 30 ч. с использованием методов активного обучения)**

### **5 семестр**

**(18 ч., в том числе 8 ч. в интерактивной форме)**

**Занятие 1. Предмет и задачи дисциплины «Языки христианской традиции». Значение церковнославянского языка. (2 часа с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

1. К понятию «Языки христианской традиции». О понятии «церковнославянский язык». Древнееврейский, латинский, древнегреческий, церковнославянский языки, их историческая соотнесенность и функционирование.

2. Церковнославянский язык и путь богопознания. Значение церковнославянского языка для церковного Православного богослужения.

3. Роль церковнославянского языка в общекультурном контексте. Исторический очерк о церковнославянском языке. Роль святых равноапостольных Кирилла и Мефодия в утверждении славянской письменности.

4. Изводы церковнославянского языка. Формирование современного общерусского извода.

**Занятие 2. Церковнославянский алфавит (6 часов, в том числе 6 часа с использованием методов активного обучения, решение ситуативных задач)**

1. Древнейшие славянские азбуки – глаголица и кириллица. Фонетический строй церковнославянского языка. Роль греческого письма

(уставного (унциального) и полууставного (минускульного)) в глаголице и кириллице. Особенности церковнославянской азбуки.

2. Церковнославянская письменность. Правила написания, употребления и произношения букв. Трудности алфавита – особые случаи произношения и написания букв церковнославянского алфавита. Надстрочные знаки. Ударение, виды ударений: острое (оксия), тупое (вария), облеченное (камора). Знак придыхания. Другие надстрочные знаки. Значение и происхождение церковнославянского знака сокращения – титла. Правило постановки титла над словом. Виды знака титла (простое титло и буквенные титла). Словник – список слов, которые могут встречаться под знаком титла.

3. Строчные знаки. Знаки препинания: точка, малая точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, восклицательный знак.

4. Основные правила чтения богослужебных текстов. 75-е правило IV Вселенского Константинопольского Собора. Наставления о церковном чтении, составленные по учению святых отцов и подвижников, по указаниям церковного устава и на основании многовекового опыта богослужения Русской Православной Церкви.

5. Цифровые значения букв церковнославянского алфавита. Славянская нумерация. Правила построения составных чисел. Изображение чисел в церковнославянской графике. Принцип изображения чисел по-церковнославянски. Обозначение однозначных чисел: числа первого десятка, десятки и сотни. Обозначение тысяч. Правила построения многозначных составных чисел. Особые начертания больших чисел. Обозначение дат в церковнославянской графике. Летоисчисление от Рождества Христова и летоисчисление от Сотворения Мира.

**Занятие 3. Морфология церковнославянского языка (8 часов, в том числе 2 ч. с использованием метода активного обучения, решение ситуативных задач)**

1.Словарный состав церковнославянского языка. Происхождение и значение слов. Состав слова. Основные чередования гласных и согласных в корне слова. Звуковые особенности церковнославянских слов. Южнославянские черты в церковнославянском языке. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке. Православные имена, их церковнославянское правописание и произношение.

2.Части речи церковнославянского языка. Формы слов: изменяемые и неизменяемые. Особенности церковнославянских частей речи в сравнении с частями речи русского языка. Лексика церковнославянского языка.

3.Имя существительное как знаменательная часть речи. Особенности в определении рода имени существительного. Изменение имен существительных по падежам. Наличие звательного падежа в системе падежей имен существительных церковнославянского языка. Наличие двойственного числа в церковнославянской грамматике. **Типы склонения имен существительных.** Первое склонение. Второе склонение. Чередование согласных при склонении имен существительных. Третье склонение. Четвертое склонение.

4.Местоимение и его значения. Разряды местоимений: личные возвратное, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, определительные, определённые, отрицательные. **Склонение местоимений.**

Склонение личных местоимений и возвратного местоимения «себе». Местоимения «иже», «еже», «яже».

5. Имя прилагательное в церковнославянском языке. Краткие имена прилагательные. Механизм образования полных имён прилагательных. Склонение кратких и полных имён прилагательных. Образование степеней сравнения имени прилагательного.

6.Имя числительное и его значения. Числительные количественные, порядковые, собирательные, дробные, кратные. Особенности имени числительного в церковнославянском языке.

7. Глагол. Пять наклонений глагола в церковнославянском языке. Начальная, исходная форма глагола. Виды глагола. Залоги глагола. Наклонения и времена. Спряжение глаголов. Спряжение вспомогательного глагола «быти» в настоящем и будущем времени.

Изъявительное наклонение глагола. Настоящее время. Глаголы архаического спряжения в настоящем времени. Спряжение глагола в простом и сложном будущем времени.

Спряжение вспомогательного глагола «быти» в прошедшем времени. Одиночное отрицание.

Прошедшее время глагола, его виды: аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект.

Повелительное наклонение. Желательное наклонение. Сослагательное наклонение.

8. Причастие. Признаки глагола и имени прилагательного у причастия. Причастия действительные и страдательные. Причастия настоящего и прошедшего времён.

9. Неизменяемые части речи. Наречие. Разряды наречий по значению: наречия времени, наречия места, наречия образа действия, наречия причины, наречия качества, наречия количества. Способы образования наречий. Правописание наречий.

10. Служебные части речи. Предлог. Значения предлогов. Союз. Употребление союзов в предложении. Особенности в употреблении предлогов. Предлоги-приставки. Союзы простые и сложные. Разряды союзов. Виды союзов по употреблению и разделение их по значению.

**Занятие 4. Синтаксис (2 часа с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

1. Словосочетание. Простое предложение.

Словосочетание, способы связи слов в словосочетании. Порядок слов в предложении. Простое предложение. Главные и второстепенные члены предложения

2.оборот «дательный самостоятельный». Сложное предложение.

Виды сложного предложения: сложносочинённое, сложноподчинённое. Виды придаточных предложений.

## **6 семестр**

**(18 ч., в том числе 6 ч. в интерактивной форме)**

**Занятие 1. Фонетика и лексика латинского языка (2 часа с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

### **1. Введение в предмет: история латинского языка**

Латинский язык как предмет научного изучения. Общекультурное и богословское значение латинского языка. Русско-латинские языковые связи.

Краткая история латинского языка. Грамматические особенности латинского языка Вульгаты. Рукописи Нового Завета.

Латинский и древнегреческий языки, их историческая соотнесенность и функционирование. Переводы Нового Завета на латинский, русский языки. Роль латинского и древнегреческого языка в истории современных языков.

### **2. Фонетический минимум.**

Фонетический строй латинского языка. Общая характеристика звуков латинского языка: долгота и краткость гласных звуков; звуки, не свойственные русскому языку. Письменность латинского языка. Происхождение и развитие латинского письма. Соотношение между фонетикой и графикой. Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний. Ударение в слове.

### **3. Лексический минимум.**

Лексика латинского языка. Общее понятие о словарном составе латинского языка. Части речи. Знаменательные части речи и служебные

слова. Корневые, производные и сложные слова. Основные способы словообразования в латинском языке: словосложение, аффиксация, чередование, субстантивация. Интернациональные слова, термины.

Прим.: За полный курс студент должен приобрести словарный запас-минимум (300) лексических единиц (слов и словосочетаний).

**Занятие 2. Словообразование латинского языка (4 часа, в том числе 2 ч. с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

**1. Образование существительных.**

Сложные существительные, их образование и перевод. Производные существительные, наиболее употребительные приставки и суффиксы существительных. Субстантивация различных частей речи.

**2. Образование прилагательных.**

Производные и сложные прилагательные, наиболее употребительные суффиксы прилагательных.

**3. Образование числительных.**

Корневые, производные и сложные числительные.

**4. Образование наречий.**

Корневые, производные и сложные наречия, наиболее употребительные суффиксы наречий.

**5. Образование глаголов.**

Производные глаголы, наиболее употребительные приставки глаголов, сложные глаголы.

Указанный выше объем лексических единиц является основой для расширения потенциального словарного запаса студентов, и поэтому программа предусматривает усвоение наиболее употребительных словообразовательных средств. Потенциальный словарный запас может быть значительно расширен и за счет слоя интернациональной лексики,

совпадающей или близкой по значению с такими словами русского языка, например: student, imperator, schola, magister и др.

**Занятие 3. Морфология латинского языка (10 часов, в т.ч. 6 часов с использованием методов активного обучения: работа в малых группах, решение ситуационных задач)**

**1. Грамматический минимум.**

Общая характеристика основных грамматических форм и структур латинского языка.

**2. Имя существительное.**

Понятие склонения. Основные значения падежей. Склонения существительных: 1-е, 2-е, 3-е, 4-е, 5-е склонения. Образование множественного числа существительных.

**3. Имя прилагательное.**

Склонения прилагательных. Согласование прилагательных и существительных. Степени сравнения прилагательных.

**4. Имя числительное.**

Количественные и порядковые числительные. Склонение порядковых числительных.

**5. Местоимения.**

Личные, притяжательные, указательные, возвратные, вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения.

**6. Глагол.**

Понятие о личных и неличных формах глагола. Основные формы глагола. Вспомогательные глаголы. Модальные глаголы. Спряжение глагола в настоящем, будущем и прошедшем временах изъявительного наклонения. Образование, употребление и перевод индикатива пассива (страдательный залог). Неличные формы глагола: инфинитив, партицип (причастие), причастные обороты, их образование и перевод.

**7. Наречия.**

Наречия времени, места, образа действия, причины, цели. Степени сравнения наречий.

### **8. Предлоги.**

Предлоги простые и сложные, употребляемые с одним, двумя и тремя падежами. Многозначность предлогов.

### **9 . Союзы.**

Сочинительные и подчинительные союзы. Парные союзы.

## **Занятие 4. Синтаксис латинского языка (2 часа)**

### **1. Простое предложение, нераспространенное и распространенное.**

Порядок слов в простом предложении. Главные и второстепенные члены предложения. Повествовательные, вопросительные, побудительные предложения. Подлежащее. Сказуемое: глагольное и именное. Дополнение, определение, обстоятельства. Способы перевода распространенных членов предложения.

### **2. Сложносочиненное предложение.**

Союзное и бессоюзное сочинение. Способы перевода сложносочиненных предложений.

### **3. Сложноподчиненное предложение.**

Главное и придаточное предложения. Виды придаточных предложений. Способы перевода сложноподчиненных предложений.

## **7 семестр**

**(18 ч., в том числе 12 ч. с использованием методов активного обучения)**

**Занятие 5. Фонетика и лексика древнегреческого языка (2 часа с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

### **1. Введение в предмет: история древнегреческого языка**

Древнегреческий язык как предмет научного изучения. Общекультурное и богословское значение греческого языка. Русско-греческие языковые связи.

Условная периодизация истории греческого языка: Крито-микенский и субмикенский периоды (XV-IX вв. до н.э.), древнегреческий период (VIII в. до н.э. - IV в. н.э.) с разграничением на архаический период (VIII-VI вв. до н.э.), классический (V-IV вв. до н.э.), койне (III в. до н.э. - IV в. н.э.); среднегреческий или византийский (V-XV вв.), новогреческий период (с XVI в.). Основные диалектные группы древнегреческого языка. Эпоха койне. Грамматические особенности Новозаветного греческого языка. Рукописи Нового Завета.

Латинский, древнегреческий, церковнославянский языки, их историческая соотнесенность и функционирование. Переводы Нового Завета на латинский, церковнославянский, русский языки. Роль древнегреческого языка в истории современных языков.

## **2. Фонетический минимум.**

Фонетический строй древнегреческого языка. Общая характеристика звуков древнегреческого языка: долготы и краткости гласных звуков; звуки, не свойственные русскому языку. Письменность древнегреческого языка. Происхождение и развитие греческого письма. Соотношение между фонетикой и графикой. Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний. (Система чтения Э. Роттердамского – западная традиция; система Рейхлина – восточная или византийская традиция). Ударение в слове (острое, тупое, облученное). Придыхание (густое и тонкое).

## **3. Лексический минимум.**

Лексика древнегреческого языка. Общее понятие о словарном составе древнегреческого языка. Части речи. Знаменательные части речи и служебные слова. Корневые, производные и сложные слова. Основные способы словообразования в древнегреческом языке: словосложение,

аффиксация, чередование, субстантивация. Интернациональные слова, термины.

Прим.: За полный курс студент должен приобрести словарный запас-минимум (300) лексических единиц (слов и словосочетаний).

## **Занятие 6. Словообразование древнегреческого языка (2 часа, с использованием метода активного обучения: работа в малых группах)**

### **1. Образование существительных.**

Сложные существительные, их образование и перевод. Производные существительные, наиболее употребительные приставки и суффиксы существительных. Субстантивация различных частей речи.

### **2. Образование прилагательных.**

Производные и сложные прилагательные, наиболее употребительные суффиксы прилагательных.

### **3. Образование числительных.**

Корневые, производные и сложные числительные.

### **4. Образование наречий.**

Корневые, производные и сложные наречия, наиболее употребительные суффиксы наречий.

### **5. Образование глаголов.**

Производные глаголы, наиболее употребительные приставки глаголов, сложные глаголы.

Указанный выше объем лексических единиц является основой для расширения потенциального словарного запаса студентов, и поэтому программа предусматривает усвоение наиболее употребительных словообразовательных средств. Потенциальный словарный запас может быть значительно расширен и за счет слоя интернациональной лексики, совпадающей или близкой по значению с такими словами русского языка, например: μικρος, βιβλιον, άνθρωπος, αυτο и др.

**Занятие 7. Морфология древнегреческого языка (10 часов, в т.ч. 8 часов с использованием методов активного обучения: работа в малых группах, решение ситуационных задач)**

**1. Грамматический минимум.**

Общая характеристика основных грамматических форм и структур древнегреческого языка.

**2. Имя существительное.**

Понятие склонения. Основные значения падежей. Склонения существительных: 1-е, 2-е, 3-е склонения. Образование множественного числа существительных.

**3. Имя прилагательное.**

Склонения прилагательных: Склонения прилагательных трех окончаний и двух окончаний. Согласование прилагательных и существительных. Степени сравнения прилагательных.

**4. Имя числительное.**

Количественные и порядковые числительные. Склонение порядковых числительных.

**5. Местоимения.**

Личные, притяжательные, указательные, возвратные, вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения.

**6. Глагол.**

Понятие о личных и неличных формах глагола. Основные формы глагола. Вспомогательные глаголы. Модальные глаголы. Спряжение глагола в настоящем, будущем и прошедшем временах изъявительного наклонения. Образование, употребление и перевод индикатива пассива (страдательный залог). Медиальный (возвратный/средний) залог. Неличные формы глагола: партицип (причастие), причастные обороты, инфинитив, их образование и перевод.

**7. Наречия.**

Наречия времени, места, образа действия, причины, цели. Степени сравнения наречий.

### **8. Предлоги.**

Предлоги простые и сложные, употребляемые с одним, двумя и тремя падежами. Многозначность предлогов.

### **9 . Союзы.**

Сочинительные и подчинительные союзы. Парные союзы.

## **Занятие 8. Синтаксис древнегреческого языка (4 часа)**

### **1. Простое предложение, нераспространенное и распространенное.**

Порядок слов в простом предложении. Главные и второстепенные члены предложения. Повествовательные, вопросительные, побудительные предложения. Подлежащее. Сказуемое: глагольное и именное. Дополнение, определение, обстоятельства. Способы перевода распространенных членов предложения.

### **2. Сложносочиненное предложение.**

Союзное и бессоюзное сочинение. Способы перевода сложносочиненных предложений.

### **3. Сложноподчиненное предложение.**

Главное и придаточное предложения. Виды придаточных предложений. Способы перевода сложноподчиненных предложений.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Языки христианской традиции» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка; Морфология латинского языка ; Синтаксис латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка	ОК-12	Знает	дискуссия (УО-4);	вопросы к зачету 1-6
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6
			Владеет	собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-6
2	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка; Морфология латинского языка ; Синтаксис	ОПК-3	Знает	собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-6
			Умеет	УО-1, ПР-2	вопросы к зачету 1-6

	латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка		Владеет	собеседование (УО-1), дискуссия (УО-4)	вопросы к зачету 1-6
3	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка; Морфология латинского языка ; Синтаксис латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка	<b>ПК-1</b>	Знает	собеседование (УО-1), дискуссия (УО-4)	вопросы к зачету 1-6
			Умеет	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6
			Владеет	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

(электронные и печатные издания)

1. Буслаев, Ф. И. Учебник русской грамматики, сближенной с церковнославянской [Электронный ресурс] / Ф. И. Буслаев. – СПб.: Лань, 2013. – 238 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=8874](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=8874)
2. Васильева, О. Ю. Латинский язык в контексте античной культуры : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / О. Ю. Васильева. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2015. – 350 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=69798](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=69798)
3. Воронков, А. И. Латинское наследие в русском языке. Справочник [Электронный ресурс] / А. И. Воронков, Л. П. Поняева, Л. М. Попова. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 266 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=62962](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=62962)
4. Гараева, Л. А. Латинский язык. Курс для начинающих: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Л. А. Гараева. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 320 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48387](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48387)
5. Голубцов, А. П. Сборник статей по литургике и церковной археологии [Электронный ресурс] / А. П. Голубцов. – СПб.: Лань, 2014. – 146 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=46402](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=46402)
6. Гончарова, Н. А. Латинский язык : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Н. А. Гончарова. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: НИЦ Инфра-М, 2013. – 408 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391936>
7. Десницкий, А. С. Современный библейский перевод: теория и методология / А. С. Десницкий. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. – 429 с. – 4 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:807096&theme=FEFU>
8. Кацман, Н. Л. Сборник упражнений по латинскому языку : для студентов гуманитарных вузов / Н. Л. Кацман. – М.: Владос-Пресс: Университет, 2013. – 126 с. – 9 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:735528&theme=FEFU>
9. Керимова, А. А. Место церковнославянской лексики в преподавании русского языка и литературы [Электронный ресурс] / А. А. Керимова. –

Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2016. – 82 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=82169](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=82169)

10. Кравченко, В. И. Универсальный справочник по грамматике латинского языка [Электронный ресурс] / В.И. Кравченко. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 356 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74611](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74611)

11. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Е. В. Маринова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 296 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466159>

12. Назаренко, А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики. С толковыми статьями / Свящ. А. Назаренко. – М.: издательство Московской Патриархии РПЦ, 2015. – 192 с. – 1 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:817592&theme=FEFU>

13. Принеслик, Е. А. Латинский язык: основы теории и практики : учеб. пособ. / Е. А. Принеслик, О. А. Липич. – Чита: Изд-во Забайкальского института предпринимательства, 2015. – 145 с. – 1 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793424&theme=FEFU>

14. Розенталь, И. С. Учебник латинского языка. Для юридических и иных гуманитарных вузов и факультетов [Электронный ресурс] / Розенталь И. С., Соколов В. С. – 2 изд., стер. – М.: Юр.Норма, НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=511287>

15. Сергеева, Е. В. История русского литературного языка [Электронный ресурс]: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Е. В. Сергеева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 272 с. – Режим доступа: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=456781>

16. Серебрякова, Ю. В. Четвероевангелие : учеб. пособ. / Ю. В. Серебрякова. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. – 363 с. – 5 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:729399&theme=FEFU>

17. Соболевский, С. Греческий язык библейских текстов / С. Соболевский. – М.: Изд. Московского подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2013. – 176 с. – 1 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:817089&theme=FEFU>

18. Шулежкова, С. Г. Хрестоматия по старославянскому языку : тексты, словарь, фоноприложение / С. Г. Шулежкова. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 276 с. – 3 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675865&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Брагина, Н. Г. Социокультурные конструкты в языке: монография [Электронный ресурс] / Н. Г. Брагина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 386 с. – Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=457838>

2. Голубцов, А. П. Сборник статей по литургике и церковной археологии [Электронный ресурс] / А. П. Голубцов. – СПб.: Лань, 2014. – 146 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=46402](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=46402)

3. Гончарова, Н. А. Из античной мудрости: латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями [Электронный ресурс] / авт.-сост. Н. А. Гончарова. – 2-е изд., перераб. – Минск: Выш. шк., 2013. – 495 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=509038>

4. Григорьев, А. В. Латинский язык. Практика : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / А. В. Григорьев, Г. А. Романовская. – Ч. II. – М.: Прометей, 2013. – 138 с. – Режим доступа:

[http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=63295](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=63295)

5. Ивахнова-Гордеева, А. М., Смирнова, А. С. Древнегреческий язык. Элементарный курс с упражнениями : учеб. пособ. / А. М. Ивахнова-Гордеева, А. С. Смирнова. – СПб.: СпецЛитИздательство, 2013. – 112 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=59805](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=59805)

6. Казьмина, О. Е. Христианство в современном мире: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / О. Е. Казьмина. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 240 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=376920>
7. Колесов, М. С. Философия истории России [Электронный ресурс] / М. С. Колесов – М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 238 с. – Режим доступа: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=501193>
8. Марцелли, А. А. Латинский язык : учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов [Электронный ресурс] / А. А. Марцелли. – Феникс, 2013. – 286 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=70277](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70277)
9. Многоязычный словарь латинских слов и выражений : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Под ред. Д. М. Пуччо. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 352 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=51818](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51818)
10. Подосинов, А. В. Латинско-русский и русско-латинский словарь [Электронный ресурс] / сост. А. В. Подосинов, Г. Г. Козлова, А. А. Глухов и др.; под общ. ред. А. В. Подосинова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 752 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455612>
11. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина. – М.: Флинта, 2013. – 629 с. – 8 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
12. Толстикова, И. И. Мировая культура и искусство : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / И. И. Толстикова / науч. ред. А. П. Садохин. – М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 416 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=460854#none>
13. Федоров, Н. А. Латинский язык Учебник [Электронный ресурс] / Н. А. Федоров. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 560 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44184](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44184)

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Полная электронная версия Учебного пособия по церковнославянскому языку, составленного преподавателем Московской Духовной академии Н. Е. Афанасьевой на сайте журнала "Благодатный огонь". [Читать on-line](#)

2. Библиотека богослужебных текстов на церковнославянском языке (в pdf-формате) - <http://www.orthlib.info>

3. Библиотека богослужебных текстов на церковнославянском языке (в pdf и djvu-форматах) - <http://minei.ru>

4. Одно из самых полных собраний акафистов и молитв (в pdf и djvu-форматах) - <http://akafistnik.ru>

5. Церковнославянские шрифты на сайте "Ирмологий" - <http://www.irmologion.ru>

6. Славянские рукописи (собрание Российской Государственной Библиотеки и Свято-Троицкой Сергиевой лавры) - <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>

7. Видеолекции по церковнославянскому языку Наумова С. А. на телеканале "Союз" - <http://azbyka.ru/video/bukva-v-duxe-cerkovnoslavyanskaya-gramota>

8. Переводы богослужебных текстов на русский язык иером. Амвросия (Тимрота) - <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/index.shtml>

9. <http://www.mgl.ru/first.html> Греко-латинский кабинет Ю.М. Шичалина Museum Graeco-Latinum. Представлена информация о книгах издательства "Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина" (словари и учебные пособия по древним языкам, а также книги по истории, философии, культуре античности и ранних веков христианства). В разделе "Библиотека" можно ознакомиться с полнотекстовыми версиями книг.

10. <http://www.mzh.mrezha.ru/> - Сайт свящ. Михаила Желтова. Представлены рукописи на греческом и др. языках.

11. <http://khazarzar.skeptik.net/books/index.htm> Библиистика. Библиотека Руслана Хазарзара (Библия на древнегреческом, древнееврейском и др. языках, сочинения свв. отцов, исследовательская литература, учебники, словари и т.д.)

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

#### **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, Вебинар (Мирополис), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: ЭБС ДВФУ, Консультант плюс, библиотеки, ресурсы и порталы по истории, профессиональная поисковая система JSTOR, электронная библиотека диссертаций РГБ, Научная электронная библиотека eLIBRARY, электронно-библиотечная система издательства «Лань», электронная библиотека "Консультант студента", электронно-библиотечная система IPRbooks, информационная система "ЕДИНОЕ ОКНО доступа к образовательным ресурсам", базы данных ИНИОН (Института научной информации по общественным наукам), и доступ к Антиплагиату в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ, доступ к электронному заказу книг в библиотеке ДВФУ, доступ к материалам дипломников на кафедре отечественной истории и архивоведения, доступ к нормативным документам ДВФУ, расписанию; рассылке писем.

## **Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям**

Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

При отсутствии лекционных занятий в учебном плане, основная нагрузка по знакомству с теоретическими понятиями ложится на студента. Практические занятия по языкам сакральных текстов призваны упрочивать образовавшиеся связи и ассоциации, углублять и расширять первоначальные представления.

Цели практических занятий:

- помочь обучающимся систематизировать, закрепить и углубить знания теоретического характера;
- научить студентов приемам решения практических задач, способствовать овладению навыками и умениями работы с несложным текстом на сакральном языке, выявлять главные и второстепенные члены предложения, что помогает установить смысловую нагрузку в языке перевода;
- научить студентов осуществлять грамматический (морфологический и синтаксический) научный анализ источников на сакральном языке;
- формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Для достижения этих целей в планы практических занятий включены конкретные вопросы морфологии и синтаксиса древнегреческого языка, позволяющие кратко (в объеме отведенных часов), но ёмко познакомить со

значением частей речи, их поведением в тексте и с методикой перевода отдельных слов и словооборотов на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям необходимо придерживаться следующих рекомендаций.

Практические занятия проводятся с группой и строятся как беседа-дискуссия по каждому вопросу плана. Основная и дополнительная литература, указанная в списке, помогает подготовиться к занятию и, с помощью преподавателя, решить поставленные при анализе сакральных текстов задачи.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с оригинальными сакральными текстами, преимущественно из Нового Завета и богослужебной литературы. Эту работу необходимо предварять изучением соответствующих разделов в учебной литературе.

Изучение сакральных текстов на церковно-славянском, латинском, греческом языках должно дополняться работой по составлению и усвоению словаря-минимума, позволяющего в дальнейшем легко ориентироваться в специальных текстах и лучше понимать философско-религиозную терминологию.

При изучении курса необходимо прорабатывать темы в той последовательности, в которой они даны в программе и планах практических занятий. Только при этом условии можно достичь необходимой систематичности, что позволит осознать необходимость более глубокого изучения языка сакральных текстов, без чего адекватное понимание проблематики развития религиозной культуры невозможно. Необходимая глубина и полнота освоения курса могут быть достигнуты только в том случае, если при изучении языка сакральных текстов постоянно обращаться к сравнительно-сопоставительному анализу изучаемого языка и русского языка. Поэтому необходимо работать систематически.

Проработку каждого из вопросов целесообразно начинать со знакомства с содержанием соответствующего раздела программы курса и обращения к

учебным пособиям. Это поможет составить общее представление о той или иной модели поведения частей речи в тексте.

Учебного пособия, охватывающего материал всего курса, не существует. Поэтому, помимо обязательной работы с первоисточниками, необходимо обращаться к нескольким учебным пособиям и научно-исследовательской литературе, приведенным в списке.

При изучении морфологии и синтаксиса языков сакральных текстов весьма полезно выявлять сходные черты и особенности соответствующих языковых явлений в русском и современных европейских (а если позволяет опыт, то и восточных) языках.

Основной объем информации студент должен усвоить в ходе самостоятельной, систематической работы с литературой – первоисточниками, научными исследованиями и учебными пособиями.

Помимо учебников, обязательно следует познакомиться с текстами Священного Писания и богослужебными текстами на изучаемом языке, с научно-исследовательскими работами по теоретической и исторической проблематике курса. Знакомство с ними поможет ориентироваться не только в истории формирования христианской культуры и ее религиозно-философского осмысления, но и в современной социокультурной реальности. Для того, чтобы знания имели систематический и приобрели фундаментальный характер, необходима письменная проработка всех изучаемых грамматических явлений. Опыт показывает, что наиболее эффективным методом их изучения, закрепления изученного материала и самопроверки – является выполнение письменного перевода отрывков сакральных текстов и совместный анализ этих переводов на практических занятиях. Без предварительной письменной подготовки эффективность практических занятий через короткое время сводится к нулю.

Изучение любого курса предполагает усвоение категориального аппарата. Условием глубокого усвоения материала курса является знание как богословских, так и специальных языковедческих терминов. Кроме того,

необходимо знакомство с понятиями, отражающими специфические феномены языковой культуры различных регионов и стран.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

На занятиях требуется наличие ноутбука и мультимедийного проектора для демонстрации в виде презентаций грамматических схем, лексических единиц, для аудирования отрывков из Нового Завета и богослужебных песнопений на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках в целях закрепления навыков чтения.

Занятия по дисциплине проходят в аудиториях, оборудованных компьютерами типа Lenovo C360G-i34164G500UDK с лицензионными программами Microsoft Office 2013 и аудио-визуальными средствами проектор Panasonic DLPProjectorPT-D2110XE, плазма LG FLATRON M4716CCBAM4716CJ. Мультимедийная аудитория, вместимостью более 30 человек, состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащена современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Интерактивная трибуна преподавателя даёт возможность управлять всей системой, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети ДВФУ и находятся в едином домене.

Для выполнения самостоятельной работы студенты в жилых корпусах ДВФУ обеспечены Wi-Fi.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ШКОЛА ИСКУССТВ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
по дисциплине «Языки христианской традиции»  
Направление подготовки 48.03.01 Теология  
профиль «Культура Православия»  
Форма подготовки очная

**Владивосток  
2018**

## Самостоятельная работа студентов по курсу «Языки христианской традиции» (162 ч.)

Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, соответствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формирует навыки исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, изучения рекомендованной литературы, подготовки письменных переводов отрывков сакральных текстов.

Проверка самостоятельной подготовки осуществляется как на практических занятиях, так и в ходе выполнения итоговой контрольной работы.

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

#### 4 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос №1): конспектирование пособий, подготовка к дискуссии	2 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и обсуждение проработанных материалов по истории развития церковнославянского языка, влиянию его на развитие современных европейских языков и формирование научной терминологии в ходе практического занятия (дискуссия УО-4)
2.	2-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос	2 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и

		№ 2): усвоение основных навыков чтения и письма		обсуждение основных правил чтения по богослужебной традиции в ходе практического занятия (дискуссия – УО-4)
3.	3-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования у существительных и прилагательных	2 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
4.	4-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования наречий, глаголов, предлогов, причастий, числительных	2 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
5.	5-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 1-3): решение ситуационных задач (усвоение навыков склонения существительных и прилагательных)	2 ч.	Выполнение письменных заданий на склонение существительных и прилагательных и анализ их грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
6.	6-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени действительного залога и анализ

		будущем времени действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста		знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
7.	7-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и аорист) действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени действительного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
8.	8-ая неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и будущем времени возвратного и страдательного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени возвратного и страдательного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
9.	9-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и аорист) возвратного и страдательного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени возвратного и страдательного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)

<b>10.</b>	10-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопрос 6- продолжение): знакомство с особенностями образования, склонения и перевода причастий	2 ч.	Выполнение письменных заданий на образование , склонение и перевод причастий и причастных оборотов (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
<b>11.</b>	11-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 7-9): усвоение особенностей образования и перевода числительных, союзов, предлогов, местоимений	2 ч.	Закрепление навыков перевода числительных, союзов, предлогов в отрывках из сакральных текстов (анализ грамматических конструкций) в ходе практического занятия (ПР-2)
<b>12.</b>	12-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое нераспространенное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод простых нераспространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>13.</b>	13-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое распространенное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод простых распространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>14.</b>	14-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложносочиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод сложносочиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)

<b>15.</b>	15-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>16.</b>	16-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>17.</b>	17-я неделя	Подготовка к контрольной работе	11 ч.	Проверка контрольной работы и работа над ошибками (анализ собственных ошибок и ошибок коллег в ходе практического занятия) (ПР-2)
<b>19</b>	Зачетная неделя	Подготовка к зачету	11 ч.	Прием зачета

### 5 семестр

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>18.</b>	1-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос №1): конспектирование пособий, подготовка к дискуссии	1 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и обсуждение проработанных материалов по истории развития латинского языка, влиянию его на развитие современных европейских языков и формирование научной

				терминологии в ходе практического занятия (дискуссия УО-4)
<b>19.</b>	2-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос № 2): усвоение основных навыков чтения и письма	1 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и обсуждение основных правил чтения по классической традиции в ходе практического занятия (дискуссия – УО-4)
<b>20.</b>	3-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования у существительных и прилагательных	1 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
<b>21.</b>	4-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования наречий, глаголов, предлогов, причастий, числительных	1 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
<b>22.</b>	5-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 1-3): решение ситуационных задач (усвоение навыков склонения существительных и прилагательных)	1 ч.	Выполнение письменных заданий на склонение существительных и прилагательных и анализ их грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)

23.	6-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и будущем времени действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста	1 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени действительного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
24.	7-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и перфект) действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста	1 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени действительного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
25.	8-ая неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и будущем времени страдательного залога, решение задач по переводу краткого контекста	1 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени страдательного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия) (ПР-2)
26.	9-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и перфект) страдательного	1 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени страдательного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного

		залога, решение задач по переводу краткого контекста		варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
<b>27.</b>	10-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопрос 6- продолжение): знакомство с особенностями образования, склонения и перевода причастий	1 ч.	Выполнение письменных заданий на образование , склонение и перевод причастий и причастных оборотов (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
<b>28.</b>	11-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 7-9): усвоение особенностей образования и перевода числительных, союзов, предлогов, местоимений	1 ч.	Закрепление навыков перевода числительных, союзов, предлогов в отрывках из сакральных текстов (анализ грамматических конструкций) в ходе практического занятия (ПР-2)
<b>29.</b>	12-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое нераспространенное предложение)	1 ч.	Письменный и устный перевод простых нераспространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>30.</b>	13-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое распространенное предложение)	1 ч.	Письменный и устный перевод простых распространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>31.</b>	14-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи	1 ч.	Письменный и устный перевод сложносочиненных предложений в ходе практического

		слов в предложении (сложносочиненное предложение)		занятия (УО-1, ПР-2)
32.	15-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	1 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
33.	16-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	1 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
34.	17-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложные предложения с причастными оборотами)	1 ч.	Письменный и устный перевод сложносочиненных предложений с причастными оборотами в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
35.	18-я неделя	Подготовка к контрольной работе	10 ч.	Проверка контрольной работы и работа над ошибками (анализ собственных ошибок и ошибок коллег в ходе практического занятия) (ПР-2)
	Сессия	Подготовка к экзамену	27 ч.	Прием экзамена

### 6 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на	Форма контроля
-------	-----------------------	----------------------------	----------------------------	----------------

			<b>выполнение</b>	
<b>36.</b>	1-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос №1): конспектирование пособий, подготовка к дискуссии	2 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и обсуждение проработанных материалов по истории развития латинского языка, влиянию его на развитие современных европейских языков и формирование научной терминологии в ходе практического занятия (дискуссия УО-4)
<b>37.</b>	2-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 1 (вопрос № 2): усвоение основных навыков чтения и письма	2 ч.	Устный опрос (собеседование – УО-1); анализ и обсуждение основных правил чтения по классической традиции в ходе практического занятия (дискуссия – УО-4)
<b>38.</b>	3-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования у существительных и прилагательных	2 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
<b>39.</b>	4-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 2: знакомство с основными способами словообразования наречий, глаголов,	2 ч.	Проверка преподавателем использования известных способов словообразования при переводе составных слов в ходе практического

		предлогов, причастий, числительных		занятия (устный опрос – собеседование УО-1)
40.	5-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 1-3): решение ситуационных задач (усвоение навыков склонения существительных и прилагательных)	2 ч.	Выполнение письменных заданий на склонение существительных и прилагательных и анализ их грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
41.	6-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и будущем времени действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени действительного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
42.	7-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и перфект) действительного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени действительного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
43.	8-ая неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в настоящем и будущем времени	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в настоящем и будущем времени страдательного залога и анализ знакомых

		страдательного залога, решение задач по переводу краткого контекста		грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
44.	9-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 4-6): усвоение навыков спряжения глаголов в прошедшем времени (имперфект и перфект) страдательного залога, решение задач по переводу краткого контекста	2 ч.	Выполнение письменных заданий на спряжение глаголов в прошедшем времени страдательного залога и анализ знакомых грамматических форм (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
45.	10-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопрос 6- продолжение): знакомство с особенностями образования, склонения и перевода причастий	2 ч.	Выполнение письменных заданий на образование , склонение и перевод причастий и причастных оборотов (выбор правильного варианта перевода отдельных слов) в ходе практического занятия (ПР-2)
46.	11-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 3 (вопросы 7-9): усвоение особенностей образования и перевода числительных, союзов, предлогов, местоимений	2 ч.	Закрепление навыков перевода числительных, союзов, предлогов в отрывках из сакральных текстов (анализ грамматических конструкций) в ходе практического занятия (ПР-2)
47.	12-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое нераспространенное	2 ч.	Письменный и устный перевод простых нераспространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)

		предложение)		
<b>48.</b>	13-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (простое распространенное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод простых распространенных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>49.</b>	14-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопросы 1-2): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложносочиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод сложносочиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>50.</b>	15-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>51.</b>	16-я неделя	Подготовка к практическому занятию № 4 (вопрос 3): анализ взаимосвязи слов в предложении (сложноподчиненное предложение)	2 ч.	Письменный и устный перевод и анализ сложноподчиненных предложений в ходе практического занятия (УО-1, ПР-2)
<b>52.</b>	17-я неделя	Подготовка к контрольной работе	11 ч.	Проверка контрольной работы и работа над ошибками (анализ собственных ошибок и ошибок коллег в ходе практического занятия) (ПР-2)
	Зачетная неделя	Подготовка к зачету	11 ч.	Прием зачета

## **Методические указания для самостоятельной работы с источниками и научной литературой по курсу**

При изучении языков сакральных текстов, как и при изучении любого курса, связанного с гуманитарной сферой, нельзя ограничиваться только работой с учебной литературой. Для получения адекватного представления о проблематике курса «Языки христианской традиции» необходимо обратиться к первоисточникам на данном сакральном языке и научной литературе, помогающей адекватно воспринимать сакральные тексты.

Самостоятельная работа студентов предполагает чтение языковедческой, богословской, философской, религиоведческой, культурологической исследовательской литературы и первоисточников по истории и современному состоянию языкознания в целом, анализу древних сакральных текстов на церковнославянском, древнегреческом, латинском языке, в первую очередь – Священного Писания Ветхого и Нового Заветов, в соответствии с темами курса. В таком случае изучаемый языковой материал будет закрепляться весьма эффективно. Последовательность усвоения грамматического материала, указанная в плане занятий позволяет экономить силы, а систематичность способствует более глубокому усвоению изученного. При работе с текстами важно сосредоточить внимание на ключевых идеях и понятиях.

Готовность к зачету подразумевает знание всех разделов грамматики. Опыт показывает, что наиболее эффективным методом их проработки является выполнение письменных заданий по пройденным темам.

От студента требуется умение четко представлять различные формы одного и того же слова и определять его функцию в определенном контексте, учитывая взаимосвязь слов и их многозначность в зависимости от контекста. Только так мысль автора сакрального текста будет воспринята без искажения.

Необходимо научиться выделять главные члены предложения и второстепенные, что позволяет выделить ключевые понятия, представленные

в том или ином произведении и определить направление авторской мысли. В том случае, когда при работе с литературой возникает необходимость уточнения каких-либо терминов, следует пользоваться справочными пособиями, словарями и энциклопедиями: Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. - М., 1991. - 1368 с.; Краткий справочник по грамматике древнегреческого языка с примерами из Священного Писания / Сост. С.Я. Богомолов. – СПб., 2008. – 128 с.; Греческо-русский словарь Нового Завета. Перевод Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана (по изданию: The Greek New Testament, ed. By Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martiniand Bruce M. Metzger. United Bible Societies, 1993) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.greeklatin.narod.ru/dict/>

Очень важным является умение сравнивать грамматические явления в древнегреческом и русском, а по возможности и на иных современных европейских языках, а также формулировать и аргументировать собственное отношение к рассматриваемым конструкциям.

Особое значение придается умению видеть связь рассматриваемых в рамках дисциплины «Языки христианской традиции» вопросов с современными проблемами духовной, культурной, социальной жизни.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ШКОЛА ИСКУССТВ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Языки христианской традиции»  
**Направление подготовки 48.03.01 Теология**  
профиль «Культура Православия»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Языки христианской традиции»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОК-12</b> способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	основы графики и орфографии, грамматики и лексики сакральных языков (церковнославянского, древнегреческого и латинского), произношение букв и сочетаний, принципы сокращения слов, способы записи чисел, то есть элементы, необходимые при чтении богослужебных текстов и другой религиозной христианской литературы
	Умеет	использовать основы церковнославянского, древнегреческого и латинского языков в качестве инструмента познания при чтении религиозной и религиозоведческой литературы
	Владеет	навыками анализа используемых в богослужении и иных религиозных текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках
<b>ОПК-3</b> способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин	Знает	проблематику христианской литературы, способы передачи значений с языка оригинала на язык перевода; основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум церковнославянского, древнегреческого и латинского языка;
	Умеет	устанавливать корреляцию между стилями для выполнения адекватного перевода сакрального текста
	Владеет	категориальным аппаратом языкознания, необходимым для работы с сакральными текстами
<b>ПК-1</b> способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования	Знает	основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум языков сакральных текстов
	Умеет	читать (со словарем) тексты на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках и извлекать из них информацию, необходимую для теологических исследований
	Владеет	навыками чтения, перевода и анализа религиозных (вероучительных и богословских) текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка; Морфология латинского языка ; Синтаксис латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка	<b>ОК-12</b>	Знает	дискуссия (УО-4);	вопросы к зачету 1-6
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6
			Владеет	собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-6
2	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка; Морфология латинского языка ; Синтаксис латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка	<b>ОПК-3</b>	Знает	собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-6
			Умеет	УО-1, ПР-2	вопросы к зачету 1-6
			Владеет	собеседование (УО-1), дискуссия (УО-4)	вопросы к зачету 1-6
3	Занятия 1-8 Фонетика и лексика латинского языка ; Словообразование латинского языка;	<b>ПК-1</b>	Знает	собеседование (УО-1), дискуссия (УО-4)	вопросы к зачету 1-6

Морфология латинского языка ; Синтаксис латинского языка; Фонетика и лексика древнегреческого языка; Словообразование древнегреческого языка; Морфология древнегреческого языка; Синтаксис древнегреческого языка	Умеет	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6
	Владеет	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-6

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели
<b>ОК-12</b> способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает (пороговый уровень)	основы графики и орфографии, грамматики и лексики сакральных языков (церковнославянского, древнегреческого и латинского), произношение букв и сочетаний, принципы сокращения слов, способы записи чисел, то есть элементы, необходимые при чтении богослужебных текстов и другой религиозной христианской литературы	Знание особенностей и способов передачи значений слов и выражений с языка оригинала на язык перевода при межличностном общении;	- способность сформулировать основные способы адекватной передачи значений с языка перевода; излагать содержание важнейших проблем связанных с переводом священных текстов;
	Умеет (продвинутый уровень)	использовать основы церковнославянского, древнегреческого и латинского языков в качестве инструмента	Умение применять знание основ грамматики для анализа адаптированных текстов на церковнославянском, латинском и	- способность соотносить грамматический анализ текста с адекватностью передачи значений

		познания при чтении религиозной и религиозоведческой литературы	древнегреческом языке;	сакрального текста;
	Владеет (высокий уровень)	навыками анализа используемых в богослужении и иных религиозных текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках	Владение навыками оформления письменной речи на языке сакральных текстов по одной из принятых традиций;	- способность анализировать речевые образцы с опорой на звуковую и письменную форму сакрального текста;
<b>ОПК-3</b> способность самостоятельно собирать и обрабатывать научную информацию в области теологии и теологических дисциплин	Знает (пороговый уровень)	проблематику христианской литературы, способы передачи значений с языка оригинала на язык перевода; основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум церковнославянского, древнегреческого и латинского языка;	Знание основ грамматики и лексического минимума сакральных языков, позволяющих передавать значения с языка оригинала на язык перевода	- способность использовать основы грамматики и лексики сакральных языков для отбора и обработки необходимой научной информации
	Умеет (продвинутый уровень)	устанавливать корреляцию между стилями для выполнения адекватного перевода сакрального текста	Умение использовать знание основ морфологии и синтаксиса при анализе связи слов и предложений в сакральном тексте	- способность определять по форме слов их взаимосвязь и роль в предложении;
	Владеет (высокий уровень)	категориальным аппаратом языкознания, необходимым для работы с сакральными текстами	Владение правилами чтения вслух богословской литературы на сакральных языках, обуславливающее правильное понимание роли слов в предложении	- способность свободно читать и воспринимать содержание сакрального текста на слух в рамках усвоенного материала

<b>ПК-1</b> способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования	Знает (пороговый уровень)	основы грамматики и словообразовательный и лексический минимум языков сакральных текстов	Знание истории сакральных языков, основ их грамматики и лексики; понимание их роли в исследовании сакральных текстов.	- способность применять знание основ грамматики и лексики сакрального языка для установления проблематики исследуемого текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	читать (со словарем) тексты на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках и извлекать из них информацию, необходимую для теологических исследований	Умение устанавливать проблематику языковой, теологической, религиозной и социально-гуманитарной направленности в исследуемых текстах на сакральном языке.	- способность извлекать необходимую информацию из источников на сакральном языке;
	Владеет (высокий уровень)	навыками чтения, перевода и анализа религиозных (вероучительных и богословских) текстов на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках	Владение навыками использования основных языковых средств для адекватной передачи контекстных значений языка оригинала на язык перевода.	- способность адекватно передавать содержание основной мысли сакрального текста языка оригинала на язык перевода.

**Методические рекомендации,  
определяющие процедуры оценивания результатов освоения  
дисциплины «Языки христианской традиции»**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Языки христианской традиции» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Языки христианской традиции»

проводится в форме контрольных мероприятий (устных ответов на практических занятиях, в том числе дискуссионного типа с использованием методов активного обучения, написания контрольных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

(УО-1) Собеседование - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

(УО-4) Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Языки христианской традиции» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По данной дисциплине учебным планом предусмотрены зачеты в 4 и 6 семестрах, а также экзамен в 8 семестре. Они проводятся в два этапа, включают итоговые контрольные работы и устный опрос в форме собеседования по вопросам, охватывающим проблематику курса.

(ПР-2) Контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Вопросы к зачету по дисциплине в 4 семестре**

1. Прочитать вслух отрывок из текста на церковнославянском языке.
2. Перевести письменно, с помощью словаря, предложения с церковнославянского языка на русский.
3. Провести грамматический анализ выделенных церковнославянских слов.
4. Прочитать вслух отрывок из текста Нового Завета на церковнославянском.
5. Перевести письменно, с помощью словаря, с церковнославянского языка на русский отрывок из Нового Завета.
6. Провести грамматический анализ выделенных слов и выражений на церковнославянском языке.

### **Вопросы к экзамену по дисциплине в 6 семестре**

1. Прочитать вслух отрывок из текста на древнегреческом.
2. Перевести письменно, с помощью словаря, предложения с древнегреческого языка на русский.
3. Провести грамматический анализ выделенных слов на древнегреческом.
4. Прочитать вслух отрывок из текста Нового Завета на древнегреческом.

5. Перевести письменно, с помощью словаря, с древнегреческого языка на русский отрывок из Нового Завета.

6. Провести грамматический анализ выделенных слов и выражений на древнегреческом.

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачете по дисциплине «Языки христианской традиции»:**

Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.</p> <p>Студент знает основные правила письма и чтения, основные разделы фонетики и грамматики сакральных языков, понимает роль изучения языков сакральных текстов в формировании правильных религиозных представлений о закономерностях развития культуры в социально–гуманитарном образовании и духовно–нравственном воспитании.</p> <p>Студент умеет осуществлять анализ переводимого контекста, влияния контекста на выбор значения слова, на формирование религиозного и культурного мировосприятия; формировать содержание предметов теологической, религиоведческой и социально-гуманитарной направленности («Основы религиозных культур и светской этики», «Основы духовно–нравственной культуры народов России» и др.), актуализировать содержание религиоведческих дисциплин через духовно-нравственные, социокультурные и религиозно-философские контексты.</p> <p>Студент владеет этическими принципами общения в условиях культурного и религиозного многообразия, целостным представлением о религиозно-философском осмыслении общих закономерностей и специфических феноменов развития мировой цивилизации и культуры, навыками использования религиозно-философских текстов, посвященных проблемам культуры, в учебном и воспитательном процессе.</p>
«не зачтено»	<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.</p>

## Вопросы к зачету по дисциплине в 5 семестре

1. Прочитать вслух отрывок из текста на латинском языке.
2. Перевести письменно, с помощью словаря, предложения с латинского языка на русский.
3. Провести грамматический анализ выделенных латинских слов.
4. Прочитать вслух отрывок из текста Нового Завета на латинском.
5. Перевести письменно, с помощью словаря, с латинского языка на русский отрывок из Нового Завета.
6. Провести грамматический анализ выделенных слов и выражений на латинском языке.

### Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Языки христианской традиции»:

Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
отлично	Студент обладает глубокими и прочными знаниями программного материала; при ответе на все вопросы продемонстрировал исчерпывающее, последовательное и логически стройное изложение; правильно сформулировал понятия и закономерности по вопросам; использовал примеры из дополнительной литературы и практики; сделал вывод по излагаемому материалу
хорошо	Студент обладает достаточно полным знанием программного материала; его ответ представляет грамотное изложение учебного материала по существу; отсутствуют существенные неточности в формулировании понятий; правильно применены теоретические положения, подтвержденные примерами; сделан вывод; один вопрос освещен полностью, а другой доводится до логического завершения при наводящих вопросах преподавателя.
удовлетворительно	Студент имеет общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений; формулирует основные понятия с некоторыми неточностями; затрудняется в приведении примеров, подтверждающих теоретические положения; один вопрос разобран полностью, другой не завершен до конца.
неудовлетворительно	Студент не знает значительную часть программного материала; допустил существенные ошибки в процессе изложения; не умеет выделить главное и сделать вывод; приводит ошибочные определения; ни один вопрос не рассмотрен до конца, наводящие

	вопросы не помогают.
--	----------------------

**Вопросы (задания) к итоговой контрольной работе по дисциплине**

**ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

**6 семестр**

**Тестовые задания**

**1. Обведите кружком номер правильного ответа:**

1. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА СВЯЗАНО С ИМЕНАМИ

- 1) Свв. Равноап. Вл. Кн. Владимира и вл. Кн. Ольги.
- 2) Свв. Равноап. Кирилла и Мефодия.
- 3) Св. Равноап. Константина великого и св. Равноап. Царицы Елены.

2. КАКОЙ ЗНАК В КИРИЛЛИЦЕ СТАВЯТ НАД ЧИСЛОМ, ЧТОБЫ НЕ ПЕРЕПУТАТЬ ЕГО СО СЛОВОМ

- 1) Звательце.
- 2) Исо.
- 3) Титло.

3. ЧИТАТЬ ПО - ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИ СЛЕДУЕТ

- 1) Неспешно и непротяжно, отчетливо и внятно.
- 2) Строгим речитативом, с интонациями .
- 3) Громко и с выражением.

**2. Подберите данным церковнославянским словам парные русские слова:**

(проведите линии)

- 1) Свѣща`, межда`, сажда, хошу`, пеци` (хлеѣбъ), пещный .

2) Хочу, межа, печной, свеча, сажа, печь.

**3. Укажите правильно графически отличающиеся формы:**

I) Р. и П. падежей двойственного числа и формы В. падежа единственного числа

Например:

жену – Р. и П. п. двойст. ч.

жену – В. п. ед. ч.

1) Ю4ношу –

Ю4нwшу –

2) Судію` –

Судіюб –

II) И., В., Зв. падежей множественного числа и формы Р. падежа единственного числа

Например:

жены` – И., В, Зв. п. мн. ч.

жены` – Р. п. ед. ч. -

1) Воеvw1ды –

Воево1ды –

2) Судіи` –

Судіиб –

**4. Дополните:**

1. Знак придыхания ставится \_\_\_\_\_

2. Облеченное ударение служит для того, чтобы различать формы \_\_\_\_\_

3. В \_\_\_\_\_ церковнославянском \_\_\_\_\_ языке... прошедших времени: \_\_\_\_\_

### 5. Напишите церковнославянской цифирью даты:

- 1) Крещение Руси \_\_\_\_\_
- 2) Завершение работы над полным библейским сводом (Геннадиевская Библия) \_\_\_\_\_
- 3) Начало книгопечатания, первая печатная книга, вышедшая в типографии Ивана Федорова – Апостол \_\_\_\_\_

### 6. Установите соответствие:

#### ГЛАГОЛ

#### ФОРМА ГЛАГОЛА

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1) є4смь         | A) 2 л. двойст. ч. м. р. наст. вр.       |
| 2) є#ста2        | B) 1 л. ед. ч. наст. вр.                 |
| 3) є#стЁ         | C) 3 л. мн. ч. перфект                   |
| 4) бнша          | D) 3 л. мн. ч. аорист с основой на бэ -  |
| 5) бёша          | E) 2 л. двойст. ч. м. р. плюсквамперфект |
| 6) бше           | F) 2 л. двойст. ч. ж. р. наст. вр.       |
| 7) суть хвали1ли | G) 3 л. мн. ч. аорист с основой на бы -  |
| 8) бёста моли1ла | H) 3 л. ед. ч. имперфект                 |

ОТВЕТЫ: 1 \_\_\_\_; 2 \_\_\_\_; 3 \_\_\_\_; 4 \_\_\_\_; 5 \_\_\_\_; 6 \_\_\_\_; 7 \_\_\_\_; 8 \_\_\_\_.

### 7 семестр

#### Контрольная работа № 1.

1. Теоретическая часть. Грамматические категории глагола. Главные времена глагола (praesens, futurum, perfectum). Общая характеристика: значение, формобразование и особенности спряжения.
2. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор указанного предложения.

### PATER NOSTER

Pater noster, Quī es in caelīs, sānctificētur nōmen Tuum, adveniat Rēgnum Tuum, fiat voluntās Tua, sicut in caelō et in terrā. Pānem nostrum cotīdiānum dā nōbīs hodiē et dīmītte nōbīs dēbīta nostra, sicut et nōs dīmīttīmus dēbitōribus nostrīs. Et nē nōs indūcās in temptātiōnem, sed lībērā nōs ā malō. Amēn.

#### Контрольная работа № 2.

1. Теоретическая часть. Исторические времена глагола. Общая характеристика: значение, формообразование и особенности спряжения.

2. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор выделенного фрагмента.

#### **Praecepta beātitudīnis**

Beātī paup̄rēs spirītū, quōniam ipsōrum est Rēgnum caelōrum. Beātī mītēs, quōniam ipsī possidēbunt terram. Beātī, quī lūgent, quōniam ipsī cōnsōlābuntur. Beātī, quī ēsuriunt et sitiunt iūstitiam, quōniam ipsī saturābuntur. Beātī misericordēs, quia ipsī misericordiam cōnsequuntur. Beātī mundō corde, quōniam ipsī Deum vidēbunt. Beātī pācificī, quōniam filiī Deī vocābuntur. Beātī, quī persecūtiōnem patiuntur propter iūstitiam, quōniam ipsōrum est Rēgnum caelōrum. Beātī estis, cum maledīxerint vōbīs et persecūtī vōs fuērīnt et dīxerīnt omne malum adversum vōs mentientēs propter Mē. Gaudēte et exultāte, quōniam mercēs vestra cōpiōsa est in caelīs. (Mat. 5, 3-12).

#### Контрольная работа № 3.

1. Теоретическая часть. Имя существительное. Общие сведения о I и II склонении имен сущ. (привести примеры). Просклоняйте словосочетание (вариант)

2. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор выделенного фрагмента.

#### **Decalōgus**

1. Egō sum Domīnus Deus tuus, nōn habēbis deōs aliēnōs cōram Mē. 2. Nōn faciēs tibi sculptīle, neque omnem similitūdīnem, quae est in caelō dēsūper, et quae in terrā deorsum, nec eōrum, quae sunt in aquīs sub terrā; nōn adōrābis ea, neque

colēs. 3. Nōn assūmēs nōmen Domīnī tuī in vānum. 4. Mementō, ut diem sabbātī sānctificēs. Sex diēbus operāberis, et faciēs omnia opēra tua, septīmō autem diē sabbātum Domīnī Deī tuī est. 5. Honōrā patrem tuum et mātrem tuam, ut bene tibi sit et ut sīs longaevus super terram. 6. Nōn occīdēs. 7. Nōn moechāberis. 8. Nōn fūrtum faciēs. 9. Nōn loquēris contrā proxīmum tuum falsum testimōnium. 10. Nōn concupīscēs uxōrem proxīmī tuī, nec dēsīderābis domum eius, nōn agrum, nōn servum, nōn ancillam, nōn bovem, nōn asīnum, nec omnia, quae illius sunt.

#### Контрольная работа № 4.

1. Теоретическая часть. Participium praesentis, future et aoristi. (Значение, формобразование во всех залогах, употребление – привести примеры). Genetivus absolutus.
2. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор указанного предложения.

### PSALMUS PRĪMUS

1Beātus vir, quī nōn abiit in cōnsiliō impiōrum, et in viā peccātōrum nōn stetit, et in cathēdrā pestilentiae nōn sēdit; 2sed in lege Domīnī voluntās eius, et in lege eius meditābitur diē ac nocte! 3Et erit tamquam līgnum, quod plantātum est secus dēcursūs aquārum, quod fructum suum dabit in tempōre suō, et folium eius nōn dēfluet; et omnia, quaecumque faciet, prōsperābuntur. 4Nōn sīc impiī, nōn sīc; sed tamquam pulvis, quem prōicit ventus ā faciē terrae. 5Ideō nōn resurgent impiī in iūdicīō, neque peccātōrēs in cōnsiliō iūstōrum. 6Quōniam nōvit Domīnus viam iūstōrum, et iter impiōrum perībit.

### 8 семестр

#### Контрольная работа № 1.

3. Теоретическая часть. Грамматические категории глагола. Главные времена глагола (praesens, futurum, perfectum). Общая характеристика: значение, формобразование и особенности спряжения.

4. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор указанного предложения.

31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν [αὐτῷ], Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

#### Контрольная работа № 2.

3. Теоретическая часть. Исторические времена глагола. Общая характеристика: значение, формообразование и особенности спряжения.

4. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор выделенного фрагмента.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτόν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν

βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν.

#### Контрольная работа № 3.

3. Теоретическая часть. Имя существительное. Общие сведения о I и II склонении имен сущ. (привести примеры). Просклоняйте словосочетание (вариант)
4. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор выделенного фрагмента.

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

#### Контрольная работа № 4.

3. Теоретическая часть. Participium praesentis, future et aoristi. (Значение, формобразование во всех залогах, употребление – привести примеры). Genetivus absolutus.

4. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор указанного предложения.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

#### Контрольная работа № 5.

1. Теоретическая часть. Conjunctivus praesentis et aoristi. Особенности образования и спряжения. Конъюнктив условного периода (casus realis, casus futuralis, casus irrealis)
2. Практическая часть. С помощью словаря переведите текст. Сделайте грамматический разбор указанного предложения.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ’ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

### Критерии оценки контрольной работы

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
<b>зачтено</b>	<p>Ответы на вопросы контрольной работы показывают глубокое и систематическое знание программного материала.</p> <p>Студент демонстрирует свободное владение основными правилами чтения и письма, основами грамматики, терминологией в рамках освоенных языковых явлений.</p> <p>Студент знает основные приемы перевода сакральных текстов, использования словарно-справочной литературы для отыскания и правильного перевода незнакомых слов.</p> <p>Студент свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе по курсу.</p> <p>Студент умеет анализировать сакральные тексты с точки зрения их содержания, взаимосвязи слов в предложении, установления контекстуального значения слова.</p> <p>Студент владеет навыками обращения к литературным произведениям, посвященным проблемам использования языков сакральных текстов и переводов с них, для их использования в учебном и воспитательном процессе, в практике духовно-просветительской работы.</p> <p>Студент логически корректно и убедительно излагает содержание ответов на вопросы контрольной работы.</p>
<b>не зачтено</b>	<p>незнание, либо отрывочное представление о фонетике, грамматике сакральных языков в рамках учебно-программного материала; неумение использовать словарно-справочный материал для выполнения последовательного перевода текста; отсутствие логической связи в ответе.</p>

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### Критерии оценки устного ответа на практическом занятии

зачтено	<p>Студент демонстрирует прочные знания основных частей речи, морфологии и синтаксиса сакрального языка в пройденном объеме.</p> <p>Ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы.</p> <p>Студент владеет категориальным аппаратом изучаемого языка сакральных текстов.</p> <p>Студент умеет объяснять функциональную роль основных частей речи в контексте, делать выводы и обобщения.</p>
---------	---

	<p>Участвуя в дискуссии, студент умеет давать аргументированные ответы на вопросы оппонентов.</p> <p>Студент свободно владеет монологической речью, умеет логично и последовательно выстраивать ответ.</p> <p>Студент умеет приводить примеры словоупотребления и приемов перевода слов и словооборотов в рамках усвоенного лексического и грамматического минимума.</p> <p>Студент имеет навыки проявления связи рассматриваемых в рамках дисциплины «Языки христианской традиции» вопросов с современными проблемами духовной, культурной, социальной жизни, духовно-нравственного воспитания и социально-практической деятельности.</p> <p>Студент владеет этическими нормами участия в дискуссии, способен к общению в условиях мировоззренческого многообразия.</p>
не зачтено	<p>Ответ студента обнаруживает незнание важных аспектов грамматики изучаемого сакрального языка, отличается неглубоким раскрытием темы; несформированными навыками анализа контекста; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; студент не владеет современной проблематикой изучаемой области.</p>